



Boletim Mensal Suzuka

ポルトガル語版

Julho/2012

№87

A todos os estrangeiros residentes no Japão

A partir de 9 de Julho será dado início ao novo sistema de controle de permanência no Japão. No novo sistema, o atual Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Tôrokusho) será substituído por Cartão de Permanência (Zairyû Card). O sistema é para pessoas com Visto de Permanência de período superior a três meses.

Mesmo iniciando o novo sistema, o Registro de Estrangeiro terá a mesma validade que o Cartão de Permanência durante um período determinado. O período é diferente do visto de permanência, portanto, confira o período da troca e local do requerimento.

◆ Para pessoas com visto permanente

Realizar trâmites no escritório regional de controle de imigração;

- Maiores de 16 anos de idade: até o dia 8 de Julho de 2015.
- Menores de 16 anos de idade: até o dia 8 de Julho de 2015 ou até a data de aniversário de 16 anos. O que ocorrer primeiro.

◆ Para pessoas com demais vistos

Realizar trâmites no escritório regional de controle de imigração;

- Maiores de 16 anos de idade: até a data de expiração do período de estadia.
- Menores de 16 anos de idade: até a data de expiração do período de estadia ou até a data de aniversário de 16 anos. O que ocorrer primeiro.



Mais informações:

- Novo sistema de controle de permanência: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html
- Centro de Informações Gerais para Residentes Estrangeiros: Tel: 0570-013-904 (de seg à sex: 8:30 às 17:15)

* No início de maio foram enviados comprovante de residência provisório. Pessoas residentes no Japão que não receberam ou que os dados do comprovante não conferem com dados legítimos, dirija-se à Divisão de Assuntos do Cidadão o mais rápido possível.

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão ☎059-382-9132 >

✉ shimin@city.suzuka.lg.jp

CONSULTAS COM DESPACHANTES PARA ESTRANGEIROS

(行政書士による外国人のための相談)

DATA DA CONSULTA ⇒ 12/julho/2012 (qui), das 10:00 às 12:00.

LOCAL ⇒ 2º andar da prefeitura, balcão 24 na Divisão de Assuntos do Cidadão (ShiminTaiwa Ka)

CONTEÚDO DAS CONSULTAS ⇒ assuntos relacionados a vistos, casamento internacional, naturalização, etc.

TEMPO DE CONSULTA ⇒ 30 minutos por pessoa (faça sua reserva por telefone junto a Divisão de Consulta Pública), 4 pessoas



<< Informações : SUZUKA SHI SHIMIN TAIWA KA (Divisão de Consulta Pública) >>

☎059-382-9058 ✉ shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

População estrangeira :

(国別外国人登録者数)

brasileiros.....	3.370
peruanos.....	1.408
chineses	1.042
norte e sul coreanos	659
filipinos.....	474
outros	1.065
total.....	8.018

(segundo dados de maio de 2012)

Venha tornar-se Associado!

Taxa: Individual ¥ 2,000 / Empresa · Grupo ¥10,000
Período: Abril de 2012 a Março de 2013.

O Associado terá desconto nos vários eventos organizados pela Sifa, como Cursos de Culinária, Palestras, etc.

Inscrições: SIFA ☎059-383-0724



Edição e Publicação

Suzuka Kokusai Koryu Kyokai - SIFA

Associação de Amizade Internacional de Suzuka

〒513-0801 Suzuka Shi Kambe 1-18-18

Shimin Kaikan shômen Guenkan Nishi

Tel 059-383-0724 Fax 059-383-0639

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>

e-mail: sifa@mecha.ne.jp



INFORMAÇÕES

Auxílio para menores dependentes

(児童扶養手当)

< Informações: Divisão de Assistência Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodateshien@city.suzuka.lg.jp

Para aqueles que estão recebendo auxílio, se houver alteração no endereço, nome ou na estrutura familiar, realize os trâmites na Divisão de Assistência Infantil. Além dos trâmites na Divisão de Assuntos do Cidadão é necessário a realização na Divisão de Assistência Infantil. Se não realizar estes trâmites não receberá avisos importantes, nem o guia para notificação da situação atual de Agosto. Também poderá ser cancelado o pagamento do auxílio. Para aqueles que ainda não realizaram o trâmite, realize o na prefeitura o mais rápido possível.

O objetivo deste auxílio é estimular independência e poder ter estabilidade na criação dos filhos, para famílias onde a renda do pai ou da mãe não é inclusa. Este auxílio é pago pelo valioso imposto. Utilize este auxílio corretamente, com a compreensão total do objetivo.

Muitos casos de roubo de bicicletas

(自転車盗難がたくさん起きています)

< Informações: Divisão Regional >

☎059-382-9022 ✉chiiki@city.suzuka.lg.jp

Dicas para não ser roubada:

- Mesmo que seja por pouco tempo, fechar com 2 travas!

Mesmo que seja trabalhoso, travar sem falta. É eficaz utilizar dois tipos de travas diferentes;

- Não descuidar mesmo estando em casa.

Há caso de roubo até mesmo em domicílio. Não deixe de travar mesmo em casa.

- Não deixe de fazer o registro de prevenção de roubo. Realizando o registro de prevenção contra roubo, dificultará o roubo, e se roubarem poderá reaver rapidamente.

O registro (pago) pode ser efetuado em lojas de bicicletas.



Pequenas informações sobre a segurança e a confiabilidade dos alimentos

Pó branco dos pepinos

O pó branco dos pepinos é um tipo de cera que o próprio vegetal produz. É produzido para repelir a água das chuvas e evitar evaporação do líquido.

Acontece o mesmo com as maçãs, uvas e ameixas.



Informações da Província de Mie

Estrangeiros residente também precisam efetuar notificação de transferência

(外国人住民も転出届が必要です)

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >

☎059-382-9013 shimin@city.suzuka.lg.jp

A partir de 9 de julho, os estrangeiros também serão obrigados a efetuar notificação de transferência ao mudar de cidade. O trâmite deve ser realizado na prefeitura 14 dias antes da mudança.

Previna-se contra Hipertermia

(熱中症に気を付けてみましょう)

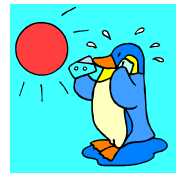
< Informações: Divisão de Saúde Publica >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Hipertermia ocorre muito em entre julho e agosto. Vamos conhecer e prevenir uma Hipertermia.

Dicas para evitar uma Hipertermia:

- Checar constantemente a temperatura da sala, com ajuda de um termômetro;
- Com uso adequado do ar condicionado ou ventilador, manter a temperatura da sala inferior a 28°C;
- Se sentir sede, tomar água;
- Mesmo que não sinta sede, tomar água frequentemente;
- Ao sair utilize roupas leves;
- Não ultrapasse o limite, descanse;
- Alimentar-se com comida balanceada, e aumentar resistência.



Folga do balcão de atendimento de domingo

(市民課日曜窓口を休みます)

< Informações: Divisão de Assuntos do Cidadão >

☎059-382-9013 shimin@city.suzuka.lg.jp

Por motivo de obras do balcão. Não haverá atendimento de Domingo, na Divisão de Assuntos do Cidadão da prefeitura.

Data: 8 de julho (dom)

Evento japonês deste mês

Fogos de Artifício

Desde a antiguidade os festivais são elaborados para se refrescar fora de casa no verão quente. Para animar mais o festival, se iniciou o lançamento de fogos.

Vamos assistir aos fogos e passar o tempo ecologicamente, nos divertindo.

Shows de fogos de Tsu 2012

Data: 29/jul 20:00~21:00

* Em caso de chuva ou vento forte, será realizado no dia seguinte

Local: Cidade de Tsu, Costa Akogiura
(perto do porto de Iate)





EVENTOS

Piscina Municipal – Ishigakiike Kouen

(石垣池公園市民プールをオープンします)

< Informações: Divisão de Esportes >

☎059-382-9029 ✉supotsu@city.suzuka.lg.jp

Data: 1/julho (dom) a 31/agosto (sex) das 9:00 às 17:00.

Taxa: Maiores de 16 anos ¥200 e menores de 15 anos ¥100

* A taxa acima é referente as duas primeiras horas. Por cada hora excedente será acrescido ¥100 para maiores de 16 anos e ¥50 para menores de 15 anos.

* Menores de 12 anos, somente acompanhado do responsável.

* Proibido levar alimento e bebidas para a área da piscina.

Informações: Sala de Administração das Instalações Recreativas do Parque Ishigaki Ike ☎059-383-9010

Festa de Integração Internacional na Universidade Internacional de Suzuka

(国際交流フェスタ in 鈴国大 2012)

< Informações: Universidade Internacional de Suzuka >

☎059-372-2121 ✉soumu@m.suzuka-iu.ac.jp

Evento que reúne estudantes e moradores da redondeza de variadas nacionalidades, apresentações de relatos de atividades de intercâmbio, e jogos interativos, que poderá compreender sobre atividades de intercâmbio cultural divertindo-se.

Data: 7/julho (sáb), das 13:30 às 15:30.

Local: Universidade Internacional de Suzuka

Conteúdo: Apresentação cultural dos estudantes (estrangeiros), integração multi-cultural

Taxa: Gratuita

Planetário musical

(音楽プラネタリウム)

< Informações: Salão Cultural de Suzuka >

☎059-382-8111 ✉bunka@city.suzuka.lg.jp

Divertir-se observando várias estrelas no espaço do planetário com som ao vivo.

Data: 8 de julho (dom)

1ª seção: 10:30~11:30 (gospel)

2ª seção: 13:30~14:30 (saxofone)

3ª seção: 15:30~16:30 (violino, teclado)

Local: Planetário do Salão Cultural

Lotação: 150 por seção Taxa: gratuito

● É necessário senha. Será entregue a partir de 23 de junho(sab) às 10:00 (por ordem de chegada). Menores de 2 anos de idade não podem participar.

● Neste dia não haverá programação geral e de grupo.



Curso de trabalhos manuais de férias de Verão

(夏休み工作教室)

< Informações: Suzuka Sports Garden ☎059-372-2250 >

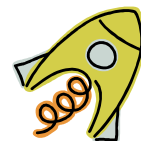
Construção de um foguete com garrafa pet, ideal para tarefa de férias. Após a construção será lançado no campo.

Para: estudantes de ensino primário

Data: 11/ago (sáb), das 10:00 às 12:00.

Lotação: 20

Taxa: 500 yen



COMUNICADO DO HOKEN CENTER

< Informações: KENKO ZUKURI KA (Divisão de Saúde Pública) >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de exame/ Público Alvo	Data	Local	Vagas/ dia	Valor	Inscrição
Câncer de Estômago (Bário) Pessoas com mais de 40 anos	21/jsetembro (sex) 9 : 00~11 : 00	Hoken Center	40	¥1,000 Acima de 70 anos de idade: ¥500	A partir de 24/jul
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame. ※ Pessoas com histórico de cirurgia no estômago ou intestino grosso não poderão se submeter ao exame. ※ Faça jejum absoluto e não fume a partir das 21:00 do dia anterior. ※ Logo que preencher as vagas as inscrições serão encerradas.				
Câncer de Pulmão Pessoas com mais de 40 anos	19/setembro (qua) 9 : 00~11 : 00	Hoken Center	100	Radiografia ¥500 Exame de catarro ¥500	A partir de 24/jul
	※ Mulheres grávidas ou com suspeita de gravidez não poderão se submeter ao exame . ※ O frasco para coleta de catarro será entregue no dia do exame. A coleta deve ser feita na residência por 3 dias e entregue posteriormente. ※ Logo que preencher as vagas as inscrições serão encerradas.				

☆ Os exames são destinados às pessoas registradas como residentes na cidade de Suzuka;

☆ Não é possível se submeter duas vezes ao mesmo exame durante o ano fiscal em vigor (abril de 2012 a março de 2013);

☆ Pessoas com 40 anos ou mais, que possuem **caderneta de saúde**, deve trazê-la consigo;

☆ Os resultados dos exames serão enviados pelo correio aproximadamente 1 mês após a realização do exame;

☆ Não dispomos de intérpretes no Hoken Center. Por favor, venha acompanhado de alguém que saiba falar japonês;



● Foi encaminhado, via correio, notificação sobre o exame para crianças com 1 ano e 6 meses de idade e com 3 anos de idade. Dúvidas ou alteração da data do exame entre em contato com a Divisão de Saúde Pública.



Onomatopéias da Língua Japonesa

Na Língua Japonesa há muitas onomatopéias (Processo de formação de uma palavra cujo som imita aproximadamente o som do que significa). Conhecendo as onomatopéias, a conversa em japonês poderá ser mais divertida. Há site de dicionário de onomatopéias, visite e confira.

Atráves do site abaixo, clique em 「^{50音別}50音別」 (divisão por aiueo) ou 「^{カテゴリー別}カテゴリー別」 (divisão por categorias). Ou então, em 「^{マンガを読む}マンガを読む」 como há figuras poderá entender melhor a utilização das palavras.

URL : <https://dbms.kokken.go.jp/nknet/Onomatope/index.html>



日本語を楽しもう!

Mapa de utilidade da cidade de Suzuka (acesso por internet)

★ Mapa dos locais de refúgio (Através do URL, clique no nome do bairro que deseja procurar)

<http://www.sifa.suzuka.mie.jp/map/safety/index.html>

★ Boletim de Suzuka

<http://g.co/maps/4eumk>

★ Curso de língua japonesa, reforço escolar

<http://g.co/maps/bx9ab>



Informações da Prefeitura na Home Page ou Rádio

Home Page

Português <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Espanhol <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>

Inglês <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>

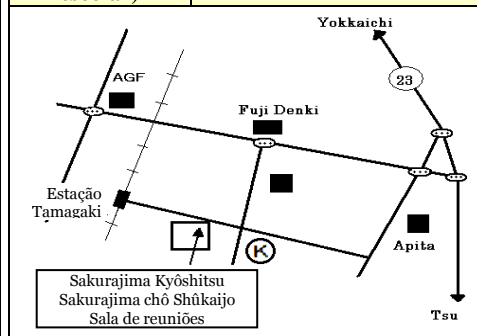
Radio FM Suzuka Voice FM78.3MHZ – em português, aos sábados, das 17:55 às 18:00

< Informações: Divisão de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp >

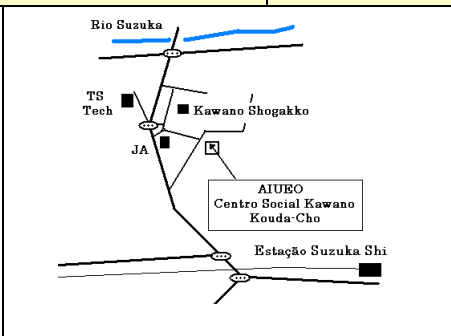


Curso de Japonês

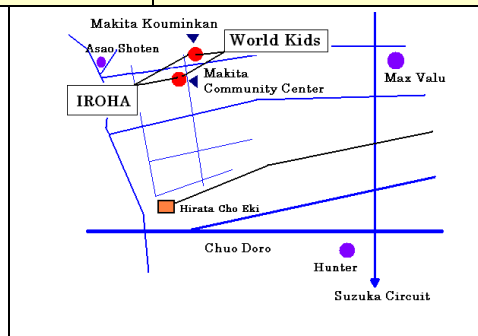
Curso	Tipo de Curso	Contato	Dia/aulas de julho
AIUEO	Ensinamos desde o básico, conforme o nível do aluno	Escritório ☎080-1554-3093	7,14,21,28 18:00~19:30
SIFA	Curso para Nihon go Nōryoku Shiken N3 será realizado a partir de setembro	Escritório ☎059-383-0724	
Curso de Japonês Sakurajima	Para pessoas que não falam nada, até quem irá prestar o teste de proficiência nível 1	Yoshida (Japonesa) ☎090-1754-7919	4,11,18,25 19:30~21:00
Curso de Japonês Makira Iroka	Ensinamos do básico ao intermediário.	Escritório ☎080-3680-8049 * das 19:00 às 22:00	7,14,21,28 10:30~12:00
World Kids (reforço escolar)	Para crianças estrangeiras que residem em Suzuka	Nakabayashi (japonês) 090-3991-0129	7,14,21,28 10:30~11:30



Sakurajima



AIUEO



Makita Iroha Kyoshitsu / World Kids